

平成 30 年 6 月 26 日現在

機関番号：32615

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2014～2017

課題番号：26503012

研究課題名 (和文) Contemporaneous Translation as an intermedial cultural practice: refinding relationships among hybrid cultural productions, the hyper-local environment, and the online network

研究課題名 (英文) Contemporaneous Translation as an intermedial cultural practice: refinding relationships among hybrid cultural productions, the hyper-local environment, and the online network

研究代表者

Curran Beverley (Curran, Beverley)

国際基督教大学・教養学部・教授

研究者番号：30209209

交付決定額 (研究期間全体) : (直接経費) 2,900,000 円

研究成果の概要 (和文) : この研究の目標は、特定場所、特定コミュニティ(ハイパーローカル)に根ざす、文化的実践・基本生産行為を様々なメディアを通じて探求し、これに必ず伴う「contemporaneous translation」の輪郭をはっきりさせる事にあった。なぜそれが、インターネット等のオンラインコミュニティに比較し、各ハイパーローカル環境により強固なネットワークを形成しうるのかを分析し理解を得るため、ワークショップ、シンポジウム、その他対話や交流による研究、そして映画、演劇などの文化的作品の参照、また、資料のアーカイブ文書などの記述物の考察、など様々なメディアを並行に研究に用いた。

研究成果の概要 (英文) : This research investigates the notion of contemporaneous translation and tries to answer the following question: as an intermedial and intercultural practice, how can translation create a tension between the network and the “hyper-local,” or embodied environment so that the way we interact with the power of the network can help us directed towards greater involvement with the hyper-local rather than online? How can this allow a more porous understanding of community in order to support local resistances and support shared concerns although allegiances are apparently diverse? Under study were works and projects rooted in the hyper-local environment of historical and geographical specificities. The notion of contemporaneous translation positions it as a generative site where stories are both specific and shared in a number of media at once. This positions translation as an intermedial cultural practice that expedites understanding of change in terms of relationships

研究分野：Translation studies

キーワード：translation studies cultural translation media translation performativity environmental m
anga comparative literature

1. 研究開始当初の背景

This research is grounded on more than a decade of research in the burgeoning area of Translation Studies, but since 2009-2013, supported by a Grant-in-Aid for Scientific Research, I have been working on a project involving the study of “Circulating Theories, Linguistic Presence, and Performances of Translation around the Pacific Rim” ・「太平洋文化圏における翻訳の海流」(21520291), Japan Society for the Promotion of Science. The focus of this project has been on how translation circulates as an intercultural flow, particularly around Japan and the Pacific Rim; and explored the linguistic and cultural presence of Japanese on the Canadian west coast; raising the profile of translation studies in Japan. This led to the idea of how translation circulates in different media at the same time; that is, it is not just moving across space but appearing in multiple mediums in a form of contemporaneous translation.

2. 研究の目的

The purpose of this project is to explore what I will call ‘contemporaneous translation’ as cultural practice and production grounded in place and community (hyper-local) but using or constituted of multiple media, and consider how this kind of translation culturally resonate in diverse ways, in order to understand how the energy

of the network can flow toward great agency and deeper engagement with the hyper-local environment rather than online

3. 研究の方法

This project linked archival research and descriptive analysis of the cultural productions under study with workshops, symposia, and other forms of dialogue and interaction. Research implications and results were presented at national and international conferences and published in print and online journals. In keeping with the contemporaneous nature of this research project, it engaged in hyper-local translation activities and online conversations about them.

4. 研究成果

The research undertaken from H26-29 has resulted in a collection of essays, as well as a proposed collection of essays; three published papers (one pending); 8 presentations, including an invitation to participate in a special seminar at the Nida Institute in April 2018 and a presentation based on my research as part of a co-organized panel at the 2018 IATIS conference at Hong Kong Baptist University. The details of these tangible results follows in 5. 主な発表論文等.

(1) Forthcoming is “A Translational Comics Text and its Translation: *Maus* in Japanese.” In *Rethinking Peace*:

Discourse, Memory, Translation, and Dialogue (Rowman & Littlefield) [to be published in 2019].

(2) **Presentations:** There were 8 presentations that resulted from this research (please see 5- [学会発表]).

(3) **Public lectures and Symposia :** In addition to the presentations, an number of public lectures and symposia were organized, please see その他.

(4) I can say I now more fully understand the important implications of contemporaneous translation, especially in terms of environmental activism, and its relationship to performativity and performance. I can now see how contemporaneous translation works across different groups, such as feminism and environmental activism as in the case of Ishimure Michiko, as well as how contemporaneous translation can be used in the classroom as a theoretical concept that foregrounds the significance of recognition and risk in the cultural operations of translation and how translation as a process, practice, and production helps us to understand change in terms of relationships.

5 . 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文] (計 4 件)

Beverley CURRAN, “ *Death Note*:

Multilingual Manga and Multidimensional Translation.” In *Multiple Translation Communities in Contemporary Japan*. 1-18.

Beverley CURRAN, and Mikiko Naganuma. “ ‘ Noh Song translation ’ by Nogami Toyochiro: Introduction and Translation, ” *Japan Studies The Frontier* (2015): 17-36.

Beverley CURRAN. “ Maus: A Translational Comics Text. ” *Translation Review* 95.1 (2016): 67-77.

Beverley CURRAN. 「『ソラノイト』学生翻訳プロジェクト」『空の青さはひとつだけ〜マンガがつなぐ四日市公害』池田理知子・伊藤三男(編集)・矢田恵里子(マンガ) くんぷる 2016. 85-88 頁.

[学会発表] (計 8 件)

Beverley CURRAN. “ Convivial Comics! Intersemiotic Translation and Multidimensional Reading, ” Cultural Typhoon ICU, Tokyo, June 2014.

Beverley CURRAN. “ The Multi-Tasking of the Translator: multilingual manga and comics. ” East Asian Translation Studies Conference, University of East Anglia, UK, 19-20 June 2014.

Beverley CURRAN. “ Contemporaneous Translation and Minamata Disease as Unfinished Cultural Business, ” IATIS, Belo Horizonte, Brazil, 7-10 July 2015.
Beverley CURRAN. “ Minamata Disease, ephemera, new media, and new forms of dissent. ” ISEA, Simon Fraser University, Vancouver,

Canada, 10-19 August 2015.

Beverley CURRAN. "A Translational Comics and its Translation: *Maus* in Japanese." Rethinking Peace Studies, Dialog House, International Christian University (ICU) 1-4 June 2016.

Beverley CURRAN. "Sora no ito: an intersemiotic manga translation project." Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition. University of Cyprus, Nicosia, 10-13 November 2017.

Beverley CURRAN. "Sora no ito: a performative and transformative manga translation project," 2018 Performance and Translation Seminar, San Pellegrino Foundation, Misano Adriatico, Italy. 9-12 April 2018.

Beverley CURRAN. "Sora no ito: manga performances," Translation and International Theatre panel, IATIS, Hong Kong Baptist University, 3-6 July 2018.

〔図書〕(計1件)

Beverley CURRAN, Nana Sato-Rossberg, and Kikuko Tanabe (eds). *Multiple Translation Communities in Contemporary Japan*. (NY: Routledge, 2015), 236.

〔産業財産権〕

出願状況(計0件)

取得状況(計0件)

〔その他〕

A series of special lectures on Contemporaneous Translation: Contemporaneous Translation I: Place, Poetry, Performance, 1 October 2015 with sociolinguistics scholar John Maher; poet Moya Cannon, and musician Takahashi Chikuzan, to explore notions of retelling; Contemporaneous Translation II: Yokkaichi kougai to watashi wo tsunagu mono, with manga artist Yada Eriko; and Special Translation Workshop Sora no ito honyaku project with Yada Eriko, 8 December 2015.

Contemporaneous Translation III: Gender and Translation: 50 nendai no rezubian shousetsu no honyaku ni tsuite, about her Japanese translation of Patricia Highsmith's novel *Carol* and the novel's film adaptation, ICU 11 February 2016, a public lecture;

"Transformations"-themed IASIL Japan conference was held at ICU, with special guests NIC Galway Professor of Drama and Theatre Translation Studies Patrick Lonergan, filmmaker Alan Gilsean, and shamisen and piano performances by Takahashi Chikuzan of Irish-language poetry in Japanese translation by Ohno Mitsuko, 14-15 October 2016. The Contemporaneous Translation Special Symposium Film and its Translations: Voices, Technology, Viewing, with theatre director and theatre translator, Dr Kanchuka Dharmasiri, filmmaker Linda Ohama, and film researcher Dr Isabel

Arredondo of SUNY was held on 19
January 2017.

ホームページ等

なし

6. 研究組織

(1) 研究代表者

カレン ベヴァリー (CURRAN, Beverley)

国際基督教大学・教養学部・教授

研究者番号：30209209

(2) 研究分担者

なし

(3) 連携研究者

なし

(4) 研究協力者

なし